Cantando se entiende la gente

M.ª Pilar Hernández Mercedes
Instituto Cervantes de Nápoles

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Practicar la paráfrasis.
- Trabajar la comprensión auditiva.
- Aumentar el conocimiento y manejo de términos de español coloquial.
- Acercamiento a la realidad musical española.
- Expresión oral: contar una experiencia.

2. Nivel específico recomendado: C1 (MCER).

3. Tiempo: 50 minutos.

4. Materiales: audio de la canción, fotocopias de la letra con omisiones, tarjetas con las palabras omitidas, diccionarios.

5. Dinámica: mixta (grupo / individual).

La audición de una canción desencadena en el alumno y en nosotros, profesores, sensaciones y reacciones diferentes. La comunicación entre estas dos culturas introduce una situación pedagógica generadora de enriquecimiento mutuo.

Mata Barreiro, c. 1996

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, tanto en actas de congresos, talleres, seminarios o encuentros, como en publicaciones en las que se recogen no una, sino varias aportaciones de E/LE es muy frecuente encontrar reflexiones y/o propuestas didácticas en torno a la explotación de la música en el aula y, concretamente, de las canciones (aunque, en realidad, siempre ha existido si no gran preocupación, sí mucha curiosidad).

Esto, por un lado, denota un claro interés general por un tema que, a mi modo de ver, dista bastante de ser *de segunda clase* (como hay quien afirma) y, por otro, refleja el deseo de encontrar opciones de explotación adecuadas a ese tipo de material.

Todo lo dicho me lleva a pensar que las ideas son muchas y la receptividad le corre a la par (no me refiero a la de los alumnos, que me parece incuestionable, sino a la de los profesores de LE). No se puede hablar de un tipo de explotación adecuada posible, sino decenas, cientos. Tantos como tipologías y canciones, multiplicados por necesidades de nuestros alumnos, niveles u objetivos. Pero qué es lo que las convierte en material didáctico válido. *A priori*, algo intrínseco a ellas. Como indican Jiménez, Martín y Puigdevall[1]:

> La característica fundamental de las canciones es, a nuestro modo de ver, que al añadir a los textos la música esta consigue del oyente una predisposición psicológica, sensorial, cultural diferente de la que suscita la sola lectura y en el aula se introduce un factor de cierta igualdad entre enseñante y alumnos, pues el código musical no lo conoce en exclusiva el profesor y la respuesta a la música es difícilmente previsible.

Igualdad en el sentido que estos autores señalan pero, a la vez, diferencias (porque diferentes son las sensaciones y reacciones que provoca) que crean un flujo de enriquecimiento mutuo, como bien afirma Mata Barreiro (ver cita de apertura). Lo cierto es que se trata de materiales que producen un alto nivel de expectativa, motivación y de estímulo, por qué no, para la expresión y creación, con una carga cultural de inestimable importancia y peso. Por lo tanto, todas las aportaciones sobre canciones en E/LE no son más que invitaciones a la reflexión, indicaciones para que todos aprendamos a llevarlas adecuadamente al aula. Aprovechemos el

[1] Véase: «Tipología de explotaciones didácticas de las canciones». Cuadernos del tiempo libre. Colección Expolingua, n.º 5. Madrid, 1999, pp. 129-140.

potencial que nos ofrecen, pues los beneficios que pueden aportar a los alumnos son muchos.

Para terminar, solo puntualizar que la explotación que expongo a continuación no es más que una idea, un modelo susceptible de ser modificado, ampliado, reducido y/o aplicado a otras canciones.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. La actividad inicia con una lluvia de ideas sobre música española para, después, centrarnos brevemente en la figura de Joaquín Sabina.

(Sugiero que se invite a los alumnos a buscar material por Internet sobre este cantautor y a que lleven sus aportaciones a clase para hacer una pequeña puesta en común. En caso de que esto no fuera posible, el profesor elegirá qué materiales aportar al aula y cómo realizar su explotación: lectura, comprensión lectora, completar huecos, descubrir pistas falsas, trabajo con el léxico, etc.)

B. Repartir a cada alumno una fotocopia con la letra de la canción con algunos espacios vacíos numerados (que corresponden a las palabras seleccionadas por el profesor para ser parafraseadas) y otros espacios con trazos (que corresponden a las palabras que se completarán con la audición).

C. Cada alumno recibe una o más tarjetas (según el número de alumnos). Cada una contiene una de las palabras numeradas del texto de la canción.

D. Quien tiene la tarjeta n.º 1 intenta, parafraseando, que los compañeros adivinen la palabra o expresión de su tarjeta (y así sucesivamente).

Para ello, los alumnos se valdrán, obviamente, de los propios conocimientos y, además (a discreción del profesor), del diccionario de clase, de la ayuda del profesor mediante explicación oral o a través de otras tarjetas que se les entregarían junto con las primeras, o solo después de que el alumno haya intentado resolver el *problema* léxico).

- Si se trata de palabras o expresiones conocidas, los compañeros tendrán simplemente que activar su léxico y dar con el término exacto.
- En caso contrario, se darán por válidos los sinónimos o expresiones que más se acerquen a la palabra en cuestión.

E. Una vez completados los espacios numerados, se pasa, escuchando la canción, a completar los espacios con trazos.

F. Audición de la canción completa.

G. Expresión oral: tras unos momentos de reflexión (podría ser conveniente la preparación de un pequeño esquema), cada alumno contará al grupo, según la propia experiencia, alguna situación en la que un elemento accidental haya alterado el normal desarrollo de un evento (puede tratarse de situaciones divertidas, absurdas, tristes... de cualquier tipo).

3. VARIANTES

Aquí tienes algunas de las posibles variantes:

- Plantear la actividad como un juego o competición entre dos o más equipos.
- Se puede optar, en caso de querer simplificar la tarea, por suprimir la parte de los espacios en blanco, de modo que la atención de los alumnos quede concentrada exclusivamente en los términos elegidos para parafrasear.
- Se pueden combinar las paráfrasis con los términos mimados.
- Favorecer la dramatización optando solo por mimar los términos[2].

4. AMPLIACIÓN

La tarea se puede completar con una o varias de las propuestas que siguen:

- Realizar una serie de actividades de acercamiento a la realidad musical española. (Reflexión sobre conocimientos previos, lecturas, comprensiones de lectura, búsquedas en la web, ejercicios de vacío de información para realizar en parejas, selecciones múltiples, realización de síntesis, comparación con la propia realidad... y un largo etcétera de posibilidades, que igualmente, podríamos aplicar a la propuesta que apuntamos a continuación.)
- Realizar actividades para conocer al cantautor Joaquín Sabina.
- Realización de una tarea de expresión escrita (según el modelo de la requerida en el DELE Superior). Trabajo individual con corrección por parte del profesor.
- Creación de un diálogo o un texto a partir de términos nuevos aparecidos en la letra de la canción (trabajo en parejas o en pequeños grupos con puesta en común al final). En el caso de la creación de un diálogo, se realizará la escenificación o se practicará la lectura expresiva).

[2] Véase la propuesta completa de dramatización con canciones a partir de definiciones gestuales (mimo) del apartado de Pilar Torres García «Actividades de dramatización para la clase E/LE». En Forma 3. Dirs. Gómez Asencio, José y Sánchez Lobato, Jesús. Madrid: SGEL, 2001, pp. 149-167.

5. CONCLUSIÓN

Retomando lo dicho en la introducción, insisto en que la canción que propongo en esta actividad es solo un modelo. Obviamente, cada profesor trabajará con la canción y los términos que considere más adecuado a las necesidades y nivel de sus alumnos y según los objetivos que se proponga.

Webs

http://www.cervantes.es/portada_b.htm Base de datos con el vaciado de la colección de materiales de español como lengua extranjera de la biblioteca de la Sede Central del Instituto Cervantes. Tema «canciones» (artículos y ponencias de congresos...): 38 entradas.
http://www.elenet.com Mucho material y muy bien explotado. Muy interesante.
http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/tareas Un libro enteramente dedicado a la explotación de canciones. Numerosos modelos y propuestas.

Sobre Joaquín Sabina:

http://www.jsabina.com Página oficial del cantautor.
http://www.fut.es/~gbc Página no oficial del cantautor.
http://www.jsabina.net Entrevistas y artículos.
http://www.todomusica.org/joaquin_sabina/index.shtml Entrevistas y artículos.

EL ATAQUE DE TOS (JOAQUÍN SABINA)

Tendrías que haber visto el 1. _____ angelical de un

2. _____ el _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ de mi primera comunión.

3. _____ de contraalmirante y 4. _____ el pelo con

5. _____, no veas cómo era el 6. _____ que iba dando yo.

Cuando el párroco se _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ hacia mí, _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ de emoción.

Iba a llegar a mis labios el dulce 7. _____ ...

Pero no, no pude recibir el sacramento, me lo_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ un violento ataque de tos.

Dieciséis _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ después, me vi de 8. _____ ante el altar otra vez, decidido a casarme, por fin, con Mari Cruz.

Al sonar la _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ nupcial, a mi pobre suegra 9. _____ llorar. Me hizo un 10. _____ la novia bajo el _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ de tul.

«¿Quieres» –dijo Fray Bernabé– «por esposa a esta mujer?» _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ y feliz iba yo a responder que sí...

Pero no pude consumar el 11. _____ , me lo impidió un violento ataque de tos.

Cuando la _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ que nunca 12. _____, supo que me moría, alrededor del _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ del dolor, 13._____ noche y día. Pero no soy tan _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ para no advertir que al 14._____ de la _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _, se reconcilia Abel con Caín, y el Tajo pasa por Valencia.

La 15._____ de mi nuera «Papá» –me dijo–, «le conviene testar. Póngase usted gafas, le _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ pluma y papel».

Pero no _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ firmar el testamento porque me lo _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ un violento ataque de tos.

TARJETAS PARA RECORTAR

1. CARETO	2. SERVIDOR	3. DISFRAZADO
4. REPEINADO	5. FIJADOR	6. CANTE
7. MANJAR	8. PINGÜINO	9. LE DIO POR
10. GUIÑO	11. CASAMIENTO	12. ME TRAGÓ
13. VELARON	14. CALORCILLO	15. BRUJA

El ataque de tos

Joaquín Sabina (*Mentiras piadosas*, 1994)

Tendrías que haber visto el careto
angelical de un servidor
el día de mi primera comunión.
Disfrazado de contraalmirante
y repeinado el pelo con fijador
no veas como era el cante
que iba dando yo.
Cuando el párroco se inclinó
hacia mí, temblé de emoción;
iba a llegar
a mis labios el dulce manjar...

Pero no pude recibir el sacramento,
me lo impidió un violento
ataque de tos.

Dieciséis veranos después
me vi de pingüino ante el altar otra vez
decidido a casarme, por fin, con Mari Cruz.
Al sonar la marcha nupcial
a mi pobre suegra le dio por llorar,
me hizo un guiño la novia
bajo el velo de tul.

«¿Quieres» –dijo Fray Bernabé–
«por esposa a esta mujer?»
Raudo y feliz
iba yo a responder que sí...

Pero no
pude consumar el casamiento,
me lo impidió un violento
ataque de tos.

Cuando la parentela que nunca me tragó
supo que me moría
alrededor del lecho de dolor
velaron noche y día;
pero no soy tan tonto para no advertir
que al calorcillo de la herencia
se reconcilian Abel y Caín
y el Tajo pasa por Valencia.

La bruja de mi nuera «Papá»
–me dijo–, «le conviene testar,
póngase usted
gafas, le traigo pluma y papel».

Pero no
conseguí firmar el testamento
porque me mató un violento
ataque de tos.

Pero no
pude recibir el sacramento,
me lo impidió un violento
ataque de tos.

Pero no
pude consumar el casamiento,
me lo impidió un violento
ataque de tos.

Pero no
conseguí firmar el testamento
porque me mató un violento
ataque de tos.